

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

26 JULI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen	7
Protocol	29
Voorontwerp van wet	31
Advies van de Raad van State	32

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

26 JUILLET 1996

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Bruxelles le 26 avril 1993

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	7
Protocole	29
Avant-projet de loi	31
Avis du Conseil d'État	32

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van belasting naar het inkomen, alsmede het bijbehorend Protocol, ondertekend te Brussel op 26 april 1993.

Deze nieuwe overeenkomst dient de gelijkaardige overeenkomst en het protocol tot het vermijden van dubbele belasting, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, en het aanvullend protocol tot wijziging van genoemde Akten, ondertekend te New Delhi op 20 oktober 1984, te vervangen.

Deze nieuwe overeenkomst verschilt niet wezenlijk van het door de O.E.S.O. opgestelde modelverdrag. Enkele van haar bepalingen zijn evenwel ontleend aan het modelverdrag van de Verenigde Naties dat meer in het bijzonder is aangepast aan de betrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden.

A. Reden tot herziening van het dubbelbelastingverdrag en economische en financiële context

Sinds 1989 hebben de Indiase autoriteiten zich bereid verklaard om aan België, door middel van een aanpassing van de bestaande Overeenkomst, een tarief voor bronheffing inzake royalty's en vergoedingen voor technische bijstand toe te staan dat lager is dan de 30 pct. vermeld in deze Overeenkomst. Daartegenover verzochten zij België concessies te doen op het vlak van de definitie van de vaste inrichting en de bepaling van de belastbare inkomsten ervan.

De mogelijkheid het tarief van de bronheffing inzake royalty's en vergoedingen voor technische bijstand te verlagen, leek van Belgische zijde voldoende aantrekkelijk om de heronderhandeling van de Overeenkomst te aanvaarden. In feite is een dergelijke verlaging niet enkel erg gunstig voor de Belgische ondernemingen maar heeft eveneens een gunstig psychologisch effect op de onderhandelingen van België met andere ontwikkelingslanden, die dikwijls dat bijzonder hoog tarief aanvoeren om hun eisen ter zake kracht bij te zetten.

India heeft de laatste jaren veel geïnvesteerd. Het heeft zichzelf een industriële basis gegeven en zijn infrastructuur op vlak van vervoer en energie ontwikkeld. Maar deze groei kent grenzen en heeft niets gemeen met de massa van de bevolking.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, de même que le Protocole y annexé, signés à Bruxelles le 26 avril 1993.

Cette nouvelle Convention est appelée à se substituer à la Convention de même nature et au Protocole tendant à éviter la double imposition, signés à Bruxelles le 7 février 1974, et au Protocole additionnel modifiant les Actes précités, signé à New Delhi le 20 octobre 1984.

La nouvelle Convention ne diffère pas sensiblement du modèle de convention établi par l'O.C.D.E. Quelques-unes de ses dispositions ont toutefois été empruntées au modèle de convention des Nations unies qui est plus particulièrement adapté aux relations entre pays industrialisés et pays en développement.

A. Motif de la révision de la Convention de double imposition et contexte économique et financier

Dès 1989, les autorités indiennes s'étaient déclarées prêtes à accorder à la Belgique, à la faveur d'une adaptation de la convention existante, un taux de retenue à la source pour les redevances et les rémunérations d'assistance technique inférieur à celui de 30 p.c. figurant dans cette convention. En contrepartie, elles sollicitaient des concessions de la Belgique dans le domaine de la définition de l'établissement stable et de la détermination des revenus imposables de celui-ci.

La possibilité d'abaisser le taux de retenue à la source pour les redevances et les rémunérations d'assistance technique a paru suffisamment attractive du côté belge pour accepter la renégociation de la convention. En effet, pareil abaissement est non seulement très favorable aux entreprises belges mais a aussi un effet psychologique favorable au regard des négociations de la Belgique avec les autres pays en développement, lesquels arguent souvent de ce taux particulièrement élevé pour soutenir leurs prétentions en la matière.

L'Inde a beaucoup investi ces dernières années. Elle s'est donné une base industrielle et a développé son infrastructure de transport et d'énergie. Mais cette croissance connaît des limites et n'a aucune commune mesure avec la masse de la population.

De economie blijft kwetsbaar en gemakkelijk te ontwrichten door conjuncturele tegenslagen. Dit verklaart de zorg van India om buitenlandse investeringen aan te trekken om zijn industriële ontwikkeling te ondersteunen.

In deze context, laat de nieuwe Overeenkomst aan de Belgische ondernemingen toe om van een beter economisch concurrentieel klimaat te genieten.

B. Technische bepalingen

De belangrijkste bepalingen die van het O.E.S.O.-modelverdrag afwijken, zijn de volgende:

1. Artikel 5

De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden evenals de werkzaamheden van toezicht daarop vormen een vaste inrichting indien de duur ervan 6 maanden overschrijdt, maar een plaats van uitvoering van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht als bijkomende verrichtingen bij de aankoop van machines of bedrijfsmiddelen die kosten veroorzaken die 10 pct. van de verkoopprijs van de machines of de bedrijfsmiddelen overschrijden, vormen een vaste inrichting wat ook de duur ervan is.

Lokalen die als verkooppunt of voor het opnemen of opsporen van bestellingen worden gebruikt, worden als een vaste inrichting aangemerkt.

Tenslotte worden een installatie of constructie voor de exploratie of exploitatie van natuurlijke rijkdommen, evenals het verstrekken van diensten of inrichtingen en de verhuring van uitrustingen en machines voor onderzoek naar, winning van of de productie van petroleum, eveneens als een vaste inrichting beschouwd.

2. Artikel 7

Paragraaf 1 herneemt het principe van de « aantrekkingskracht » van de vaste inrichting zoals dit is voorzien in het U.N.O.-modelverdrag: indien een onderneming een dergelijke inrichting heeft in de andere overeenkomstsluitende Staat met het doel goederen te verkopen, zijn de winsten uit alle verkopen van dezelfde of soortgelijke aard belastbaar in genoemde Staat, zelfs indien ze niet door tussenkomst van de vaste inrichting zijn verwezenlijkt; een gelijkaardige regel is van toepassing indien de vaste inrichting andere handelsverrichtingen uitoefent en werkzaamheden van dezelfde of soortgelijke aard worden uitgeoefend zonder enige band met de vaste inrichting.

De aftrekbaarheid van kosten van leiding en algemene beheerskosten in hoofde van de vaste inrichting

L'économie reste fragile et facilement désorganisée par les accidents de conjoncture. Ceci explique le souci de l'Inde d'attirer les investissements étrangers afin de soutenir son développement industriel.

Dans ce contexte, la nouvelle Convention permet aux entreprises belges de jouir d'un meilleur climat de concurrence économique.

B. Dispositions techniques

Les principales dispositions qui s'écartent du modèle O.C.D.E. sont les suivantes:

1. Article 5

Un chantier de construction ou de montage ainsi que des activités de surveillance s'y exerçant constituent un établissement stable si leur durée dépasse six mois, mais un chantier de montage ou des activités de surveillance qui font suite à la vente de machines ou d'équipements et qui occasionnent des frais dépassant 10 p.c. du prix de vente des machines ou des équipements constituent un établissement stable quelle que soit leur durée.

Les locaux utilisés pour effectuer des ventes ou pour recevoir ou solliciter des commandes sont considérés comme un établissement stable.

Enfin, une installation ou une structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, de même que la fourniture de services ou d'installations et la location d'outillage et de machines pour la prospection, l'extraction ou la production de pétrole sont également considérées comme un établissement stable.

2. Article 7

Le paragraphe 1^{er} reprend le principe de la « force attractive » de l'établissement stable tel qu'il est prévu par le modèle de convention de l'O.N.U.: si une entreprise a un tel établissement dans l'autre État contractant aux fins d'y vendre des marchandises, les bénéfices de toutes ventes de même nature ou de nature analogue sont imposables dans ledit État, même si elles ne sont pas effectuées par l'intermédiaire de l'établissement stable; une règle analogue s'applique lorsque l'établissement stable est utilisé pour d'autres activités commerciales et que des activités de même nature ou de nature analogue sont exercées sans aucun lien avec l'établissement stable.

La déduction des dépenses de direction et des frais généraux d'administration dans le chef d'un établisse-

kan beperkt worden overeenkomstig de nationale wetgevingen in de mate en binnen de grenzen vermeld in artikel 7, paragraaf 3, *a*) en in punt 2 van het Protocol.

3. Artikel 9

De rechtzetting van de winst afkomstig uit transacties tussen afhankelijke ondernemingen kan leiden tot economische dubbele belasting (belasting van verschillende personen ter zake van dezelfde inkomsten) wegens het feit dat de onderneming waarvan de winsten worden verbeterd, wordt belast op winsten waarop de in de andere Staat gevestigde afhankelijke onderneming reeds werd belast.

Artikel 9, paragraaf 2 van het O.E.S.O.-modelverdrag waarbij is bepaald dat die andere Staat zijn belastingheffing op passende wijze zal herzien, is niet opgenomen. Beide Staten willen immers vermijden dat dergelijke herziening automatisch zou plaatsvinden.

4. Artikel 10

Voor dividenden wordt in de nieuwe overeenkomst een beperkte bronbelasting voorzien van 15 pct. in alle gevallen, zowel voor natuurlijke personen als voor vennootschappen.

5. Artikel 11

Wat interest betreft is eveneens een bronbelasting van 15 pct. voorzien behalve indien interest wordt uitbetaald aan banken. In dit laatste geval geldt een tarief van 10 pct.

6. Artikel 12

Inzake royalty's wordt eveneens een bronheffing voorzien. Deze bedraagt voor royalty's 20 pct. en is eveneens van toepassing op vergoedingen voor technische bijstand.

7. Artikel 13

Vermogenswinsten uit de vervreemding van aandelen die zijn uitgegeven door een vennootschap die inwoner is van een verdragsstaat mogen in die Staat worden belast wanneer die aandelen deel uitmaken van een deelneming van ten minste 10 pct. Deze regeling is gebaseerd op het U.N.O.-modelverdrag.

8. Artikel 14

Wat betreft de zelfstandige beroepen is het recht van belastingheffing van de bronstaat niet beperkt tot

ment stable peut être limitée conformément aux législations nationales dans la mesure et sous les restrictions énoncées à l'article 7, paragraphe 3, *a*), et au point 2 du Protocole.

3. Article 9

La correction des bénéfices provenant de transactions entre entreprises associées peut entraîner une double imposition économique (imposition de différentes personnes en raison des mêmes revenus) du fait que l'entreprise dont les bénéfices sont rectifiés est taxée sur des bénéfices sur lesquels l'entreprise associée établie dans l'autre État contractant a déjà été imposée.

L'article 9, paragraphe 2, du modèle de convention O.C.D.E., qui prévoit que cet autre État ajustera son imposition de manière appropriée, n'est pas repris. Les deux États veulent en effet éviter qu'un tel ajustement n'ait lieu automatiquement.

4. Article 10

En ce qui concerne les dividendes, la nouvelle Convention prévoit une retenue à la source limitée à 15 p.c. dans tous les cas, tant pour les personnes physiques que pour les sociétés.

5. Article 11

En ce qui concerne les intérêts, une retenue à la source de 15 p.c. est également prévue, sauf si les intérêts sont payés à des banques. Dans ce dernier cas, c'est au taux de 10 p.c. qui s'applique.

6. Article 12

Une retenue à la source est également prévue en ce qui concerne les redevances. Celle-ci est de 20 p.c. et s'applique aussi aux rémunérations d'assistance technique.

7. Article 13

Les gains en capital provenant de l'aliénation d'action émises par une société résidente d'un État contractant sont imposables dans cet État lorsque ces actions font partie d'une participation d'au moins 10 p.c. Cette disposition s'inspire du modèle de convention de l'O.N.U.

8. Article 14

En ce qui concerne les professions indépendantes, le droit d'imposition du pays de la source ne se limite

het geval waarin een vaste basis bestaat. In de zin van het U.N.O.-modelverdrag mag de bronstaat eveneens de inkomsten verkregen uit werkzaamheden uitgeoefend in de Staat belasten indien de genietter er verblijft gedurende ten minste 183 dagen per jaar.

9. Artikel 18

Particuliere pensioenen die worden betaald ingevolge een algemene regeling die deel uitmaakt van het sociaal zekerheidsstelsel, zijn in de bronstaat belastbaar.

10. Artikel 23

De Overeenkomst omvat de gewone regels tot vermijding van dubbele belasting.

België heeft nochtans aanvaard — zoals de meeste andere industrielanden — om aan India het recht te verlenen Indiase belastingen, die tijdelijk niet zijn verschuldigd, te verrekenen opdat de fiscale voordelen die door India zijn ingevoerd ter bevordering van de investeringen wel degelijk aan de Belgische investeerders zouden ten goede komen en niet aan de Belgische Schatkist.

De regering is van oordeel dat de nieuwe Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing biedt voor de problemen van dubbele belasting die zich tussen België en India zouden kunnen voordoen en dat zij kan worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen. Zij stelt u derhalve voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

pas au cas où il y existe une base fixe. Dans la ligne du modèle de convention de l'O.N.U., le pays de la source peut également imposer les revenus tirés d'activités exercées dans le pays si leur bénéficiaire y séjourne pendant au moins 183 jours, l'an.

9. Article 18

Les pensions privées versées par une caisse publique faisant partie d'un régime de sécurité sociale sont imposables dans l'État de la source.

10. Article 23

La Convention contient les règles habituelles de prévention de la double imposition.

La Belgique a cependant accepté — comme la plupart des autres pays industrialisés — d'accorder à l'Inde le bénéfice de l'imputation d'impôts indiens temporairement abandonnés, afin que les avantages fiscaux mis en place par l'Inde en vue de stimuler les investissements profitent bien aux investisseurs belges et non au Trésor belge.

Le Gouvernement estime que la nouvelle Convention offre dans son ensemble une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition insupportables de se poser entre la Belgique et l'Inde et qu'elle peut être considérée comme un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays. Il vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van de belasting naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 juli 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de notre ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Bruxelles le 26 avril 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Finances,
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

OVEREENKOMST

tussenderegierungvanhetKoninkrijkBelgiënderegierungvande
Republiek India tot het vermijden van dubbele belastingen tot
het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen
naar het inkomen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDIA,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van
dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van
belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I**Werkingsfeer van de overeenkomst****Artikel 1***Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner
zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeen-
komstsluitende Staten.

Artikel 2*Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle belastingen
geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het
inkomen, daaronder begrepen belastingen naar winsten uit de
verkoop, ruiling of overdracht van roerende of onroerende goe-
deren en belastingen naar het totale bedrag van de door onderne-
mingen betaalde lonen of salarissen.

2. De uitdrukking «belastingen» omvat niet de bedragen die
verschuldigd zijn ingevolge een gebrek of een verzuim met
betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van
toepassing is, noch de bedragen die een boete vertegenwoordigen
die in verband met deze belastingen is opgelegd.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van
toepassing is zijn:

(a) In India :

(i) de inkomstenbelasting (income tax), met inbegrip van alle
opcentiemen (surcharge) op de inkomstenbelasting; en

(ii) de bijbelasting (surtax),

(hierna te noemen «Indiase belasting»).

(b) In België:

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouverne-
ment de la République de l'Inde tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts
sur le revenu

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur
le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}**Champ d'application de la convention****Article 1^{er}***Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des
résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique à tous les impôts perçus
sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les
impôts sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou du
transfert de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts
sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

2. Le terme «impôts» ne comprend pas les montants dus en
raison de manquements ou omissions en relation avec les impôts
visés par la Convention ou qui représentent une pénalisation se
rapportant à ces impôts.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

(a) en ce qui concerne l'Inde :

(i) l'impôt sur le revenu y compris tous additionnels; et

(ii) la surtaxe,

(ci-après dénommés «l'impôt indien»).

(b) En ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecieimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen «Belgische belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar van tijd tot tijd alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(a) betekent de uitdrukking «India» het grondgebied van India en omvat de territoriale zee en de daarboven liggende luchtruimte, alsmede elke andere maritieme zone waarin India, volgens de Indiase wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten, andere rechten en rechtsmacht uitoefent;

(b) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

(c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat» India of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

— in India de «Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue)» of de gemachtigde vertegenwoordiger daarvan, en

— in België, de Minister van Financiën of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;

(e) betekent de uitdrukking «belasting» de «Indiase belasting» of de «Belgische belasting», al naar het zinsverband vereist;

(f) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elk ander lichaam dat als een belastbare eenheid wordt behandeld volgens de geldende belastingwetten van de overeenkomstsluitende Staat waarvan dat lichaam inwoner is;

(g) betekent de uitdrukking «vennootschap» in India elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Indiase belastingwetgeving als een vennootschap wordt behandeld, en in België elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Belgische belastingwetgeving als een rechtspersoon wordt behandeld;

(h) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent périodiquement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) le terme «Inde» désigne le territoire de l'Inde et comprend la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de celle-ci, ainsi que toute autre zone maritime dans laquelle l'Inde exerce des droits de souveraineté, d'autres droits et sa juridiction, selon la loi indienne et conformément au droit international;

(b) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

(c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, l'Inde ou la Belgique;

(d) l'expression «autorité compétente» désigne:

— en ce qui concerne l'Inde, le «Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue)» ou son représentant autorisé, et

— en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(e) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt indien ou l'impôt belge;

(f) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités considérées comme sujets d'impôt en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'État contractant dont elles sont des résidents;

(g) le terme «société» désigne, en ce qui concerne l'Inde, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une société en vertu de la législation fiscale indienne et, en ce qui concerne la Belgique, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une personne morale en vertu de la législation fiscale belge;

(h) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(i) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(j) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, inwoner is van die Staat voor de toepassing van de belastingen van die Staat waarop de Overeenkomst van toepassing is.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels met betrekking tot zijn status van inwoner voor de toepassing van de Overeenkomst:

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (hierna te noemen «middelpunt van de levensbelangen»);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

(i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(j) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est considérée comme un résident de cet État pour l'application des impôts de cet État auxquels la Convention s'applique.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut de résident pour l'application de la Convention est déterminée d'après les règles suivantes:

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre d'intérêts vitaux»);

(b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats of een opslagplaats;

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

(g) een installatie of constructie gebruikt voor de exploratie of exploitatie van natuurlijke rijkdommen;

(h) het verstrekken van diensten of inrichtingen in verband met het onderzoek naar, de winning van of de productie van minerale oliën, of het leveren van verhuurde uitrustingen en machines die worden gebruikt of die bestemd zijn om te worden gebruikt bij de bovengenoemde werkzaamheden;

(i) een gebouw gebruikt als verkooppunt of voor het opnemen of opsporen van bestellingen;

(j) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk die constructie- of montagewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht (te samen met eventuele andere dergelijke bouwwerken, constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht) zes maanden overschrijdt, of indien die werkzaamheden van toezicht als bijkomende verrichtingen bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen niet langer dan zes maanden duren en de voor die constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht verschuldigde prijs hoger is dan 10 pct. van de verkoopprijs van de machines of bedrijfsmiddelen.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» wordt niet aanwezig geacht indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

(c) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend met het oog op wetenschappelijk onderzoek voor de onderneming.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 5, wordt een persoon die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, als een vaste inrichting van die onderneming in de eerstbedoelde Staat aangemerkt, indien:

(a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor die onderneming; of

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier ou un entrepôt;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles;

(h) la fourniture de services ou d'installations en relation avec la prospection, l'extraction ou la production d'huiles minérales, ou la fourniture d'outillage et de machines en location utilisés ou destinés à être utilisés dans les activités précitées;

(i) des locaux utilisés pour effectuer des ventes ou pour recevoir ou solliciter des commandes;

(j) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces chantiers ou ses activités ont (éventuellement avec d'autres chantiers ou activités semblables) une durée supérieure à six mois, ou lorsque ce chantier de montage ou ces activités de surveillance, faisant suite à la vente de machines ou de biens d'équipement, ont une durée n'excédant pas six mois et que les frais payables pour le chantier de montage ou pour les activités de surveillance dépassent dix p.c. du prix de vente des machines ou des biens d'équipement.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

(c) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de recherches scientifiques.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État si:

(a) elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

(b) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit die persoon regelmatig goederen aflevert voor die onderneming; of

(c) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk bestellingen opneemt, uitsluitend of bijna uitsluitend voor de onderneming zelf, of voor de onderneming en andere ondernemingen die door de eerste onderneming worden beheerst of die haar beheersen.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden uitgeoefend voor rekening van die onderneming zelf of van die onderneming en andere ondernemingen die haar beheersen, die worden beheerst door, of die onderhevig zijn aan hetzelfde toezicht als die onderneming, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van deze paragraaf te zijn.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst, of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

(b) elle conserve habituellement dans le premier État contractant, un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

(c) elle prend habituellement des commandes dans le premier État contractant, exclusivement ou presque exclusivement soit pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et pour d'autres entreprises que la première entreprise contrôle ou qui la contrôlent.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans d'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant pour autant que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise elle-même ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises la contrôlant, contrôlées par elle ou soumises au même contrôle commun que cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan (a) die vaste inrichting; (b) verkopen van goederen in de andere Staat van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door de vaste inrichting worden verkocht; of (c) andere handelsverrichtingen uitgeoefend in de andere Staat van dezelfde soortgelijke aard als die welke door de vaste inrichting worden uitgevoerd.

2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. (a) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van het bedrijf van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, onder voorbehoud van de beperkingen in de belastingwetgeving van die Staat. Indien ingevolge de wetgeving van de Staat waar de vaste inrichting is gelegen het bedrag van de kosten van leiding en van de algemenebeheerskosten dat voor aftrek in aanmerking kan komen moet worden beperkt, en die beperking wordt versoepeld of te niet gedaan door een Overeenkomst die is gesloten tussen die Staat en een derde Staat die lid is van de O.E.S.O., en die na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in werking treedt, zal de bevoegde autoriteit van die Staat, onmiddellijk na de inwerkingtreding van die Overeenkomst, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat kennis geven van de bepalingen van de overeenstemmende paragraaf in die Overeenkomst met die derde Staat en zullen, indien de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat daarom verzoekt, de bepalingen van deze subparagraaf door een protocol dienovereenkomstig worden aangepast.

(b) Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie of andere vergoedingen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar zetels, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie of andere vergoedingen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar zetels geleend geld.

Article 7

Bénéfice des entreprises

1. Les bénéficiaires d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéficiaires de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables: (a) à cet établissement stable; ou (b) aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou (c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. (a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, sous réserve des limitations prévues par la législation fiscale de cet État. Si la législation de l'État où est situé l'établissement stable impose une restriction au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration qui peuvent être déduits, et que cette restriction est modérée ou annulée par une Convention ou un Accord entre cet État et un État tiers membre de l'O.C.D.E., qui entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de cet État notifie à l'autorité compétente de l'autre État contractant les dispositions du paragraphe correspondant de la Convention ou de l'Accord avec cet État tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de cette Convention ou de cet Accord et, si l'autorité compétente de l'autre État contractant le demande, les dispositions du présent sous-paragraphe seront amendées par un protocole afin de refléter ces dispositions.

(b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (autrement qu'au titre de remboursement de dépenses effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions ou autres charges pour prestation de services spécifiés, ou pour une activité de direction ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts de sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de dépenses réelles) débitées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions ou autres charges pour prestation de services spécifiés ou pour une activité de direction, ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts de sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 of paragraaf 3 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen met het oog op de uitvoer daarvan naar de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2. Voor de toepassing van dit artikel:

(a) zal interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, worden beschouwd als inkomsten uit de exploitatie van dergelijke schepen of luchtvaartuigen en zijn de bepalingen van artikel 11 niet van toepassing met betrekking tot zulke interest; bijgevolg mag op die inkomsten geen bronbelasting worden ingehouden;

(b) omvatten inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer inkomsten die een onderneming als bedoeld in paragraaf 1 behaalt uit het vervoer over zee of door de lucht, respectievelijk van passagiers, post, levende have of goederen door de eigenaars of huurders of bevrachters van schepen of luchtvaartuigen, met inbegrip van:

(i) de verkoop van biljetten voor zulk vervoer voor rekening van andere ondernemingen;

(ii) elke andere werkzaamheid die rechtstreeks is verbonden met zulk vervoer;

(iii) het verhuren van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, of het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen wanneer zulks gepaard gaat met enige werkzaamheid die met zulk vervoer rechtstreeks is verbonden;

(c) omvatten inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer inkomsten uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten) in verband met het vervoer van goederen in internationaal verkeer, indien de inkomsten worden verkregen uit een werkzaamheid die gepaard gaat met enige werkzaamheid die met zulk vervoer rechtstreeks is verbonden.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises en vue de leur exportation vers l'entreprise dont il dépend.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Au sens du présent article:

(a) les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs et les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables à ces intérêts; en conséquence, ces revenus ne subiront pas de retenue à la source;

(b) les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international désignent les revenus qu'une entreprise visée au paragraphe 1 retire du transport par air ou par mer respectivement de passagers, de courrier, de cheptel ou de biens effectué par les propriétaires, les locataires ou les emprunteurs de navires ou d'aéronefs, en ce compris

(i) la vente de billets pour un tel transport effectué pour le compte d'autres entreprises;

(ii) toute autre activité en rapport direct avec un tel transport;

(iii) la location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés ou leur location coque nue lorsque la location est accessoire à toute activité en rapport direct avec un tel transport;

(c) les revenus tirés de l'exploitation de navires en trafic international comprennent les revenus tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement connexe pour le transport de conteneurs) pour le transport de marchandises en trafic international, lorsque les revenus proviennent d'une activité accessoire à toute activité en relation directe avec un tel transport.

3. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissances, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — tirés de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui

met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan:

(a) 10 pct. van het brutobedrag van de interest, indien die interest wordt betaald ter zake van leningen van alle aard toegestaan door een bank; en

(b) 15 pct. van het brutobedrag van de interest, in al de andere gevallen.

3. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «interest» echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of

y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(a) 10 pour cent du montant brut des intérêts, si ces intérêts sont payés en raison d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par une banque; et

(b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme «intérêts» ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'ils soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, un ou une base fixe, pour lequel la dette

een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 12

Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand

1. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's en vergoedingen voor technische bijstand mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of vergoedingen voor technische bijstand een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 20 pct. van het brutobedrag van de royalty's of vergoedingen voor technische bijstand.

3. (a) De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(b) De uitdrukking «vergoedingen voor technische bijstand», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, niet zijnde vergoedingen betaald aan een werknemer van de schuldenaar van de vergoedingen of aan een natuurlijke persoon voor de uitoefening van een zelfstandig beroep als bedoeld in artikel 14, die aan een persoon worden betaald ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, daaronder begrepen het verstrekken van diensten door technische of andere personeelsleden.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants.

Article 12

Redevances et rémunérations d'assistance technique

1. Les redevances et rémunérations d'assistance technique provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations d'assistance technique sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances ou rémunérations d'assistance technique.

3. (a) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrés pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(b) L'expression «rémunérations d'assistance technique» employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux à un employé de la personne qui les fait ou à une personne physique exerçant une profession indépendante visée à l'article 14, effectués à une personne pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, en ce compris la fourniture des services de personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou rémunérations d'assistance technique, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou rémunérations d'assistance technique s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, ongeacht of hij inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de betalingen worden betaald werd aangegaan, en de betalingen ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, gelet op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarenboven uitgaande deel van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen in het kapitaal van een vennootschap waarvan het vermogen, onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, niet zijnde aandelen als bedoeld in paragraaf 4, die een deelneming van ten minste 10 pct. vertegenwoordigen in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. Les redevances et rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou rémunérations d'assistance technique, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu aux paiements a été conclu et qui supporte la charge de ces paiements, les redevances ou rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou rémunérations d'assistance technique, compte tenu de la prestation ou de l'assistance technique pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances ou rémunérations d'assistance technique reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation d'au moins 10 pour cent dans le capital d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar; deze inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

(a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of

(b) indien zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat zich uitstrekt over een tijdvak of tijdvakken die gedurende het desbetreffende «vorige jaar» of «belastbare tijdperk», naar het geval, in totaal ten minste 183 dagen bedragen; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten verkregen ter zake van de in die andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, chirurgen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende «vorige jaar» of «belastbare tijdperk», naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is; en

(c) de beloningen niet in mindering komen van de winst of inkomsten van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

(a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités: en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

(b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant, suivant le cas, «l'année précédente» ou la «période imposable» considérée, en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours, suivant le cas, de «l'année précédente» ou de la «période imposable» considérée;

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

(c) les rémunérations ne sont pas déductibles pour la détermination des bénéfices ou revenus d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, sont imposables dans cet État.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van enig soortgelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden beschouwd als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke hierboven worden bedoeld.

2. Beloningen die een bestuurder op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ontvangt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheden in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast alsof die beloningen ter zake van een dienstbetrekking waren verkregen.

Artikel 17

Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen inkomsten die een artiest of sportbeoefenaar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit zijn werkzaamheden die hij persoonlijk en als zodanig in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat worden belast, indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat volledig of voor een wezenlijk deel worden bekostigd uit openbare middelen van de eerstbedoelde Staat, met inbegrip van alle staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

4. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig in een overeenkomstsluitende Staat verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 en van de artikelen 7, 14 en 15, slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien die andere persoon inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat en volledig of voor een wezenlijk deel wordt ondersteund uit openbare middelen van die andere Staat, met inbegrip van alle staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions analogues à celles mentionnées ci-avant.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1^{er}, comme si ces rémunérations provenaient d'un emploi salarié.

Article 17

Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si les activités dans l'autre État contractant sont financées exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics du premier État contractant, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables que dans l'autre État contractant, si cette autre personne est un résident de cet autre État contractant et est subventionnée exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics de cet autre État, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Artikel 18

Andere pensioenen dan overheidspensioenen en lijfrenten

1. Pensioenen, niet zijnde pensioenen als bedoeld in artikel 19, of lijfrenten die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen slechts in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, mogen pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald ingevolge een algemene regeling die deel uit maakt van het sociaal zekerheidsstelsel van een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, slechts in die Staat worden belast.

3. De uitdrukking «pensioenen» betekent periodieke betalingen ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel in verband met een vroegere dienstbetrekking.

4. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Artikel 19

Beloningen en pensioenen ter zake van overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. (a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die andere Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren en onderzoekers

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de Regering van

Article 18

Pensions autres que publiques et rentes

1. Les pensions, autres que les pensions visées à l'article 19, ou les rentes qu'un résident d'un État contractant reçoit de sources situées dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme «pension» désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi.

4. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19

Rémunérations et pensions pour fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre État

de andere overeenkomstsluitende Staat of van een aldaar gevestigde universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of beide werkzaamheden uit te oefenen, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, wordt door die andere overeenkomstsluitende Staat niet belast op zijn beloningen voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste 24 maanden vanaf de datum van zijn aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op beloningen voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.

3. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 21, wordt een natuurlijke persoon geacht inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat, indien hij in het jaar waarin hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft of in het jaar dat onmiddellijk aan dat jaar voorafgaat, een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat is.

Artikel 21

Bedragen verkregen door studenten en voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen

1. Een natuurlijke persoon die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend:

(a) als student aan een universiteit, college of andere erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, of

(c) met de bedoeling te studeren of onderzoek te verrichten als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een regeringsinstelling of een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs,

is vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat:

(i) voor alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

(ii) voor de toelage, vergoeding of prijs; en

(iii) ter zake van het bedrag dat de beloning voor een dienstbetrekking in die andere overeenkomstsluitende Staat vertegenwoordigt indien die beloning, naar het geval, 100 000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Indiase ropijen in enig jaar niet te boven gaat.

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste één jaar als werknemer van, of ingevolge een contract met, een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat of een organisatie als bedoeld in paragraaf 1, in de eerste plaats met de bedoeling technische ervaring, beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die onderneming of organisatie, is gedurende dat tijdvak vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van de van die onderneming of organisatie ontvangen beloning, indien die beloning, naar het geval, 120 000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Indiase ropijen in enig jaar niet te boven gaat.

contractant ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre État contractant, se rend dans cet autre État contractant dans le but principal d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches ou d'y exercer ces deux activités dans une université ou dans une autre institution d'enseignement reconnue, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre État contractant sur les rémunérations afférentes à une telle activité d'enseignement ou de recherche pendant une période n'excédant pas vingt-quatre mois à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations d'une activité de recherche exercée principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

3. Pour l'application du présent article et de l'article 21, une personne physique est considérée comme un résident d'un État contractant si elle est un résident de cet État contractant pendant l'année au cours de laquelle elle se rend dans l'autre État contractant ou pendant l'année immédiatement précédente.

Article 21

Sommes reçues par les étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant uniquement:

(a) en qualité d'étudiant d'une université, d'un collège ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre État contractant, ou

(b) en qualité de stagiaire, ou

(c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but d'étudier ou de se livrer à des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant:

(i) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(ii) sur la bourse, la subvention ou le prix; et

(iii) sur les sommes qui représentent la rémunération d'un emploi salarié exercé dans cet autre État contractant, si cette rémunération n'excède pas annuellement, suivant le cas, 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État contractant ou d'une organisation visée au paragraphe 1, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle entreprise ou organisation, principalement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant sur les rémunérations reçues de cette entreprise ou organisation pendant ladite période, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours de l'année, suivant le cas, 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, eveneens in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn, regelen verder de aanslag en de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien deze overeenkomst uitdrukkelijk anders bepaalt.

2. In India wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van India inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent India een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding betaalde belasting naar het inkomen. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting naar het inkomen (zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering) overschrijden dat aan het uit België verkregen inkomen kan worden toegerekend. Indien die inwoner een vennootschap is die in India onderworpen is aan de bijbelasting («surtax»), wordt de vermindering met betrekking tot de in België betaalde belasting naar het inkomen in de eerste plaats toegestaan op de door de vennootschap in India te betalen belasting naar het inkomen en voor het eventuele resterende bedrag op de door de vennootschap in India verschuldigde bijbelasting («surtax»).

(b) Indien een inwoner van India inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België mogen worden belast, mag India die inkomsten opnemen in de belastbare grondslag, maar vermindert India de belasting naar het inkomen met het deel van de belasting naar het inkomen dat aan het in België verkregen inkomen kan worden toegerekend.

Article 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 23

Élimination des doubles impositions

1. Sauf disposition contraires expresses de la présente Convention, la détermination et l'imposition des revenus dans chacun des États contractants resteront régies par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, l'Inde déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique, soit directement, soit par une voie de retenue. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu (calculé avant la déduction) qui correspond aux revenus imposables en Belgique. En outre, lorsque ce résident est une société redevable en Inde de la surtaxe, la déduction de l'impôt sur le revenu payé en Belgique se fera en premier lieu sur l'impôt sur le revenu dû en Inde par la société et à concurrence du solde éventuel sur la surtaxe due en Inde par cette société.

(b) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui ne sont imposables qu'en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, l'Inde peut inclure ces revenus dans la base imposable mais déduira de son impôt sur le revenu la fraction de cet impôt qui correspond aux revenus reçus en Belgique.

3. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, of van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in India mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) (i) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt de van dat inkomen geheven Indiase belasting volgens de bestaande bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de aftrek van de in het buitenland betaalde belasting van de Belgische belasting, verrekend met de Belgische belasting op dat inkomen.

(ii) Indien een inwoner van België vergoedingen voor technische bijstand verkrijgt die ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, in India zijn belast, zijn de bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de aan buitenlandse belasting onderworpen inkomsten uit bronnen buiten België van toepassing.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van India, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in India ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in India gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in India door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

(e) Voor de toepassing van subparagraaf (b) (i) omvat de uitdrukking «geheven Indiase belasting» elk bedrag dat volgens de Indiase belastingwetgeving en ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in enig jaar als Indiase belasting verschuldigd zou zijn, maar waarvoor bij het bepalen van het belastbare inkomen een vermindering is toegestaan of waarvoor een belastingvrijstelling of -vermindering voor dat jaar is verleend ingevolge:

(i) secties 10(4), 10(4B), 10(15)(iv) en 80L van de «Income-tax Act, 1961 (43 of 1961)», in zoverre deze secties van kracht waren, en sindsdien niet werden gewijzigd, op de datum van ondertekening van de Overeenkomst of slechts in beperkte mate zijn gewijzigd zonder afbreuk te doen aan de algemene beginselen daarvan; of

(ii) elke andere bepaling die na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zou worden ingevoerd waarbij een aftrek wordt toegestaan bij het bepalen van het belastbare inkomen of een belastingvrijstelling of -vermindering wordt verleend, en waarover de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten akkoord gaan dat deze bepaling de economische ontwikkeling van India dient, in zoverre deze bepaling nadien niet is gewijzigd of slechts in beperkte mate is gewijzigd zonder afbreuk te doen aan de algemene beginselen daarvan; de bevoegde autoriteiten kunnen in dat geval de periode bepalen waarvoor deze clausule uitwerking zal hebben.

3. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Inde conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt indien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus conformément aux dispositions existantes de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger.

(ii) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des rémunérations d'assistance technique qui ont été imposées en Inde conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, les dispositions de la législation fiscale belge relatives aux revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger sont applicables.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'Inde, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Inde conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique aux conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Inde ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Inde en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(e) Au sens du sous-paragraphe (b) (i), l'expression «impôt indien perçu» est réputée inclure tout montant qui auraient dû pour une année au titre d'impôt indien conformément à la législation indienne et aux dispositions de la Convention mais ne l'a pas été par suite d'une déduction lors du calcul du revenu imposable ou d'une exemption ou réduction d'impôt accordée pour cette année en vertu:

(i) des sections 10(4), 10(4B), 10(15)(iv) et 80 L de l'«Income-Tax Act, 1961» (43 de 1961), pour autant qu'elles aient été en vigueur à la date de signature de la Convention et qu'elles n'aient pas été modifiées depuis lors ou n'aient été notifiées que de façon mineure en sorte que leur caractère général n'en soit pas affecté; ou

(ii) de toute autre disposition octroyant une déduction lors du calcul du revenu imposable ou une exemption ou réduction d'impôt, promulguée après l'entrée en vigueur de la Convention et que les autorités compétentes des États contractants admettent être destinées à favoriser le développement économique de l'Inde, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou ne l'a été que de façon mineure en sorte que son caractère général n'en est pas affecté; dans ce cas, les autorités compétentes peuvent décider de la période pendant laquelle le bénéfice de cette disposition sera octroyé.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden belast. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, is de belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die, onder gelijke omstandigheden en op dezelfde voorwaarden, dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. De bepalingen van paragraaf 2 mogen niet aldus worden uitgelegd dat:

(a) zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winst van een vaste inrichting die een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde Staat aanhoudt, te belasten tegen een belastingtarief dat hoger is dan het tarief dat van toepassing is op de winst van een soortgelijke onderneming van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat;

(b) zij België belet roerende voorheffing te heffen van dividenden betaald aan een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van India.

4. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen of verminderingen te verlenen waarin zijn wetgeving alleen voorziet ten voordele van zijn inwoners.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waarvan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstgenoemde Staat, onder gelijke omstandigheden en op dezelfde voorwaarden, zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» belastingen van elke soort zoals vermeld in de Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomst-

CHAPITRE V

Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de et autre État qui se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité et se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme empêchant:

(a) un État contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise de l'autre État contractant a dans le premier État à un taux plus élevé que celui appliqué aux bénéfices d'une entreprise similaire du premier État contractant;

(b) la Belgique de prélever le précompte mobilier sur les dividendes versés à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de l'Inde.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements et réduction d'impôt qu'il n'accorde, conformément à sa législation, qu'aux personnes qui sont ses résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État qui se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions.

6. Le terme «imposition» désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature visés dans la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou

sluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. In zover het geval werd voorgelegd binnen het tijdperk dat in paragraaf 1 is vermeld, wordt de overeengekomen regeling uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie die uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten is samengesteld.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om het ontduiken en het ontgaan van die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen. Indien de inlichtingen in de Staat die ze verstrekt oorspronkelijk geheim zijn gehouden, worden zij evenwel alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De bevoegde autoriteiten zullen, door overleg, de passende voorwaarden, methodes en technieken uitwerken met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor die uitwisseling van inlichtingen toepassing zal vinden, in voorkomend geval met inbegrip van de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot het ontwijken van belastingen.

entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Pour autant que le cas ait été soumis dans le délai prévu au paragraphe 1, l'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans le mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés sont à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces enseignements, au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. Inlichtingen kunnen worden uitgewisseld hetzij spontaan of geregeld, of op verzoek met betrekking tot bijzondere gevallen, of op beide wijzen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen van tijd tot tijd de lijst van inlichtingen die geregeld zullen worden overgezonden.

3. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt interest die verschuldigd is voor laattijdige of niet-betaling van belastingen als belasting aangemerkt.

3. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wettelijke bepalingen en de reglementeringen die voor de betekening en de invordering van haar belastingen gelden, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die belastingen worden in de aangezochte Staat niet als bevoorrechte vorderingen aangemerkt en de aangezochte Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wettelijke bepalingen en de reglementeringen van de aanzoekende Staat.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 3, worden problemen in verband met de verjaringstermijn van een belastingvordering uitsluitend geregeld door de wetgeving van de aanzoekende Staat.

5. De in paragraaf 3 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, waar nodig vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

6. Met betrekking tot belastingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 4 zijn, *mutatis mutandis*, op die maatregelen van toepassing.

7. De overeenkomstsluitende Staat waar de belasting met toepassing van de voorgaande paragrafen is ingevorderd, zal onmiddellijk daarna het bedrag dat aldus is ingevorderd aan de andere overeenkomstsluitende Staat overmaken.

2. L'échange de renseignements a lieu soit spontanément ou d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas particuliers ou des deux manières. Les autorités compétentes des États contractants se mettent périodiquement d'accord sur la liste des renseignements qui seront fournis d'office.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Aide et assistance au recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2.

2. Les intérêts dus pour retard ou défaut de paiement des impôts sont traités comme des impôts au sens du présent article.

3. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement de ses impôts, la notification et le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Ces impôts ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

4. Les questions concernant le délai de prescription d'une créance fiscale sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, régies exclusivement par la législation de l'État requérant.

5. Les requêtes visées au paragraphe 3 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

6. En ce qui concerne les impôts qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

7. L'État contractant qui recouvre un impôt conformément aux paragraphes précédents verse immédiatement le montant ainsi recouvré à l'autre État contractant.

8. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Artikel 28

Diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. De overeenkomstsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke wet ervan in kennis dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn vervuld. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de ontvangst van de laatste kennisgeving en zal uitwerking hebben:

(a) in India, op inkomsten verkregen in elk belastbaar tijdperk («previous year») dat aanvangt op of na 1 april onmiddellijk volgend op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen de Regering van India en de Regering van België tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol die op 7 februari 1974 zijn ondertekend, en het Aanvullend Protocol tot wijziging van voornoemde Overeenkomst en Protocol, dat op 20 oktober 1984 is ondertekend, zullen een einde nemen en ophouden uitwerking te hebben op de belastingen naar het inkomen waarop deze Overeenkomst ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is.

8. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

Article 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique, que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière de ces notifications et sortira alors ses effets:

(a) en Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année précédente («previous year») commençant à partir du 1^{er} avril qui suit immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

(b) en Belgique:

(i) en ce qui concerne tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés le 7 février 1974 ainsi que le Protocole additionnel modifiant cette Convention et ce Protocole et signé le 20 octobre 1984 prendront fin et cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les impôts sur les revenus auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel tot en met 30 juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de andere overeenkomstsluitende Staat, langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

(a) in India, op inkomsten verkregen in elk belastbaar tijdperk («previous year») dat aanvangt op of na 1 april onmiddellijk volgend op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend;

(b) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi- en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Regering van de Republiek India:

Arjun. K. SENGUPTA,

Ambassadeur.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur. Toutefois, chacun des États contractants peut la dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

(a) en Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année précédente («previous year») commençant à partir du 1^{er} avril qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) en Belgique:

(i) en ce qui concerne tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

(ii) en ce qui concerne tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 26 avril 1993, en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

Arjun. K. SENGUPTA,

Ambassadeur.

PROTOCOL

De regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India,

Hebbende een Overeenkomst gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn bij de ondertekening van die Overeenkomst overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

1. Met betrekking tot de artikelen 5, 7 en 12

Indien India in een Overeenkomst of een Verdrag, die zijn gesloten tussen India en een derde Staat die lid is van de O.E.S.O., en die in werking treden na 1 januari 1990, met betrekking tot de belasting van royalty's en vergoedingen voor technische bijstand een lager tarief zou toepassen of de werkingssfeer meer zou beperken dan het tarief of de werkingssfeer die in verband met voormelde bestanddelen van het inkomen in deze Overeenkomst zijn vastgelegd, zal hetzelfde tarief of dezelfde werkingssfeer die in verband met voormelde bestanddelen van het inkomen in die Overeenkomst of dat Verdrag zijn vastgelegd, eveneens van toepassing zijn op deze Overeenkomst met ingang van de dag waarop deze Overeenkomst of de voormelde Overeenkomst of het voormelde Verdrag in werking treedt, waarbij de laatste van beide datums bepalend is.

2. Met betrekking tot artikel 7

(a) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting in België van een onderneming die inwoner is van India zal België, niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, subparagraaf (a), eerste zin, kosten van leiding en algemene beheerskosten die hetzij in België hetzij elders zijn gemaakt, in aftrek toelaten in zoverre die kosten redelijkerwijze aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

(b) Indien de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarin een vaste inrichting is gelegen, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, subparagraaf (a), eerste zin, een beperking oplegt van het bedrag van de kosten van leiding en de algemene beheerskosten die bij het bepalen van de winst van die vaste inrichting in aftrek zijn toegelaten, mag bij het bepalen van de winst van die vaste inrichting de aftrek ter zake van die kosten van leiding en algemene beheerskosten wel te verstaan in geen geval minder bedragen dan de aftrek die is toegelaten op de datum van de ondertekening van de Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

3. Met betrekking tot artikel 23

Voor de toepassing van artikel 23, paragraaf 2, subparagraaf (a), en paragraaf 3, subparagraaf (b), wordt verstaan dat indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat na de datum van ondertekening van de Overeenkomst wordt gewijzigd met betrekking tot het verlenen van een verrekening of een belastingvermindering, de bevoegde autoriteit van die Staat de aldus aangebrachte wijzigingen mededeelt aan de bevoegde autoriteit van de andere Staat en dat indien de bevoegde autoriteit van die andere Staat daarom verzoekt, de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten zo nodig overleg plegen met het oog op de wijzigingen van de Overeenkomst.

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Ayant conclu une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus, au moment de signer ladite Convention, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de celle-ci:

1. Ad Articles 5, 7 et 12

Si, en vertu d'une Convention ou d'un Accord conclu entre l'Inde et un État tiers membre de l'O.C.D.E. et entrant en vigueur après le 1^{er} janvier 1990, l'Inde limite son imposition sur les redevances ou rémunérations d'assistance technique à un taux plus bas ou à un champ d'application plus restreint que le taux et le champ d'application prévus dans la présente Convention pour ces éléments de revenu, les mêmes taux et champ d'application que ceux prévus dans cette Convention ou cet Accord pour lesdits éléments de revenu seront aussi applicables en vertu de la présente Convention, soit à partir de la date à laquelle la présente Convention sort ses effets, soit à partir de la date à laquelle ladite Convention ou ledit Accord sort ses effets si cette dernière date est postérieure à l'autre.

2. Ad Article 7

(a) Dans la détermination des bénéfices de l'établissement stable dont dispose en Belgique une entreprise qui est un résident de l'Inde, la Belgique admettra en déduction, nonobstant les dispositions de l'article 7, paragraphe 3, sous-paragraphe (a), première phrase, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés soit en Belgique soit ailleurs dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être imputés à cet établissement stable.

(b) Lorsque la législation d'un État contractant où est situé un établissement stable impose, conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 3, sous-paragraphe (a), première phrase, une limitation au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration pouvant être déduits lors de la détermination des bénéfices de cet établissement stable, il est entendu que lors de la détermination des bénéfices dudit établissement stable, la déduction relative à ces dépenses de direction et frais généraux d'administration ne sera en aucun cas inférieure à celle qui est autorisée par la législation de cet État contractant à la date de signature de la présente Convention.

3. Ad Article 23

Au sens de l'article 23, paragraphe 2, sous-paragraphe (a) et paragraphe 3, sous-paragraphe (b), il est entendu que si, après la date de signature de la Convention, la législation d'un État contractant est modifiée en ce qui concerne l'imputation d'un crédit d'impôt ou la réduction d'impôt, l'autorité compétente de cet État informera l'autorité compétente de l'autre État contractant des modifications ainsi apportées et, si l'autorité compétente de cet autre État contractant le demande, les autorités compétentes des deux États se concerteront en vue d'amender si nécessaire la Convention.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi- en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Regering van de Republiek India :

Arjun. K. SENGUPTA,

Ambassadeur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 26 avril 1993, en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Arjun. K. SENGUPTA,

Ambassadeur.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van belasting naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel, op 26 april 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van belasting naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Brussel, op 26 april 1993, zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Bruxelles le 26 avril 1993

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Bruxelles le 26 avril 1993, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 februari 1996 door de minister van Buitenlandse zaken verzocht hem het advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van ontduiking van belasting naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel, op 26 april 1993», heeft het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 29 février 1996, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Bruxelles le 26 avril 1993», a donné le 10 juillet 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

Le Griffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.